

400 немецких рифмованных пословиц и поговорок



400 немецких рифмованных пословиц и поговорок



ИЗДАНИЕ 4-Е, ИСПРАВЛЕННОЕ
И ДОПОЛНЕННОЕ



МОСКВА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
1980

**ББК 81.2 Нем
454**

Составители:

Г. П. Петлеванный, О. С. Малик

454 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: Учеб. пособие/Сост.: Петлеванный Г. П., Малик О. С.— 4-е изд., испр. и доп.— М., Высш. школа, 1980.— 48 с.: ил.,

10 к.

Пособие включает 400 рифмованных пословиц и поговорок, наиболее распространенных в немецком языке. Каждая пословица сопровождается переводом на русский язык и соответствующим русским эквивалентом.

В настоящее издание (третье вышло в 1966 г.) внесены необходимые исправления и уточнения.

Предназначается для студентов языковых и неязыковых вузов и для лиц, занимающихся в кружках и самостоятельно.

Ч 70104—325
001(01)—80 192—80

4602010000

**ББК 81.2 Нем
4И(Нем)**

400 НЕМЕЦКИХ РИФМОВАННЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Редактор *Л. Н. Фабри*, Издательский редактор *Т. И. Яковлева*, Художественный редактор *С. Г. Абелин*, Художник *Ю. Д. Федичкин*, Технический редактор *Н. Н. Кокорина*, Корректор *Н. И. Сидорова*.

ИБ № 2238

Изд. № Н-273. Сдано в набор 20.12.79. Подп. в печать 30.06.80. Формат 84×108/32. Бум. финская кн.-журн. Гарнитура литературная. Печать высокая. Объем 2,52 усл. печ. л. 2,25 уч.-изд. л. Тираж 80 000 экз. Зак. № 736. Цена 10 коп.

Издательство «Высшая школа»,
Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14

Типография изд-ва «Уральский рабочий», Свердловск, просп. Ленина, 49.

© ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЫСШАЯ ШКОЛА», 1980

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый сборник «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» не претендует на то, чтобы явиться научным исследованием в области лингвистики или фольклористики. Это практическое пособие для широкого круга читателей, изучающих немецкий язык в вузах, в кружках, на курсах и самостоятельно. Усвоению немецких пословиц должно способствовать наличие рифмы, подстрочного перевода и более или менее эквивалентных русских пословиц и поговорок. При этом читатель может встретиться не только с рифмами, привычными для его глаза и уха, но и с рифмами тавтологическими, приблизительными и диалектными, напр.: *Aus nichts wird nichts; Ein lustig Lied macht ein fröhlich Gemüt* (в этом случае *ü* в слове *Gemüt* произносится близко к *i* долгому); *Mit Eile gefreit, mit Muße bereut* (дифтонг *eu* [ой] в некоторых диалектах произносится близко к дифтонгу *ei* [ай]); *Gut Gespräch kürzt den Weg* (*g* произносится в слове *Weg* как *ch* [хь]). Иногда ради рифмы пословицы сохраняют устаревшие малоупотребительные формы (*spat* || *spät*; *umsunst* || *umsonst*; *sungen* || *sangen* || *gesungen* и т. д.). В це-

лом ряде случаев в сборнике приведены варианты пословиц и поговорок.

В конце пособия помещено приложение, состоящее из рифмованных парных сочетаний (с переводом на русский язык) и указателя пословиц и поговорок (на русском языке).

При подготовке настоящего издания авторы внесли ряд исправлений и добавлений.



1. Adel liegt im Gemüte, nicht im Geblüte. Ein gut Gemüt ist besser als ein gut Geblüt. **Благородство не в крови (происхождении), а в характере (нраве). (Доброе сердце лучше хорошей крови (происхождения). Ср.: Не хвались отцом, хвались молодцом.**
2. Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann. **Всем людям угодить — искусство, которое никому не под силу. Ср.: На всех не угодишь.**
3. Alles vergeht, Wahrheit besteht. **Все проходит, правда остается (букв.: существует). Ср.: Все минется, одна правда останется. (См. № 237.)**
4. Alt genug und doch nicht klug. **Довольно стар, а не умен. Ср.: Долго прожил, да ума не нажил.**
5. Alter ist ein schweres Malter. **Старость — тяжелое бремя (букв.: мера). Ср.: Старость — не радость.**
6. Am Handel erkennt man den Wandel. **Скажи, чем торгуешь, и я скажу, кто ты. (По поступкам узнают человека). Ср.: Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. Деревья смотри в плодах, а людей смотри в делах.**
7. Am rechten Ort das rechte Wort. **Справедливое слово на своем (букв.: правильном) месте. Ср.:**

Золотые слова, вовремя сказанные. На великое дело — великое слово.

8. **Andere Jahre, andere Haare.** Другие годы, другие волосы. *Ср.:* Иное время — иное бремя.
9. **Anderer Fehler sind gute Lehrer.** Ошибки других — хорошие учителя. *Ср.:* Чужая беда научит. На ошибках учатся.
10. **Andere Städtchen, andere Mädchen.** Другие города, другие девушки. *Ср.:* Что город, то норов.
11. **Anfang gut, alles gut.** Начало хорошее, все хорошее. *Ср.:* Почин всего дороже. Лиха беда начало. У хорошего почина хороший конец. (*См. № 12, 140.*)
12. **Anfang und Ende reichen einander die Hände.** Начало и конец протягивают друг другу руки. *Ср.:* Начал дело — доведи его до конца. Без начала нет конца. (*См. № 11, 140.*)
13. **Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.** Труд приносит хлеб, лень — голод. *Ср.:* Труд человека кормит, а лень портит. (*См. № 128, 131.*)
14. **Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder.** У бедных дети, у богатых скот. *Ср.:* У богатого телята, а у бедного ребята.
15. **Armut ist fürs Podagra gut.** Бедность хороша для подагры. *Ср.:* Нет худа без добра.
16. **Art läßt nicht von Art.** Род от рода не отказывается. *Ср.:* Яблоко от яблонь недалеко падает.
17. **Auf der Reise ein guter Gefährt, ist so gut wie ein Pferd.** Хороший попутчик — что хорошая лошадь. *Ср.:* Хороший спутник — половина дороги. Умный товарищ — половина дороги.
18. **Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.** Отложить не значит отменить. Но: что отложено, то потеряно.
19. **Augen auf! Kauf ist Kauf!** Открой глаза! Покупка есть покупка. *Ср.:* Что не досмотришь, то мощной доплатишь.
20. **August ohne Feuer macht das Brot teuer.** Август без тепла — хлеб втрндорога. *Ср.:* Не проси лета долгого, проси теплого.

21. **Aus der Fern' lügt man gern.** *Ср.:* Добро тому врать, кто за морем бывал.
22. **Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung k u n d.** Жить только что из кулака да в рот — плохо питаться. *Ср.:* Перебиваться с хлеба на воду (с хлеба на квас).
23. **Aus nichts wird nichts. (Von nichts kommt nichts).** Из ничего ничего не бывает. *Ср.:* Из нета ничего не выкроишь. На нет и суда нет.
24. **Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer.** Медведя хоть за море своди, он остается медведем. *Ср.:* Осла хоть в Париж, все будет рыж.
25. **Begangene Tat leidet keinen Rat. (Habe Rat vor der Tat!)** Совершенный поступок в советах не нуждается (*букв.:* советов не терпит). (Советуйся до поступка!) *Ср.:* После драки кулаками не машут. Сделанного не воротишь. Совет хорош вовремя.
26. **Bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen.** У волков и сов учатся выть. *Ср.:* С кем поведешься — от того и наберешься. С волками жить — по-волчьи выть.
27. **Beredter Mund geht nicht zugrund.** С красноречивым языком (*букв.:* ртом) не пропадешь. *Ср.:* Язык до Киева доведет.
28. **Besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben.** Лучше честно умереть, чем с позором сгнить (*букв.:* портиться). *Ср.:* Лучше смерть, чем с позором жить. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
29. **Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch.** Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего. *Ср.:* Лучше синица в руке, чем журав(е)ль в небе. (*См. № 30.*)
30. **Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.** Лучше синица в руке, чем журав(е)ль в небе. Синица в руках лучше соловья в лесу. (*См. № 29.*) *Ср.:* Воробей в руках лучше, чем десять на крыше.
31. **Besser geleiert als gefeiert.** Лучше играть на шарманке, чем ничего не делать. *Ср.:* Маленькое

дело лучше большого безделья. Плохо жить без работы да заботы.

32. **Besser heut ein Ei als morgen ein Küchlein.** Лучше сегодня яичко, чем завтра курочка.
33. **Besser nackt und bloß als mit Schande groß.** *Ср.:* Лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом.
34. **Besser zehn Neider denn ein Mitleider.** Лучше десять завистников, чем один сострадалец. *Ср.:* Лучше жить в зависти, чем в жалости.
35. **Besser zweimal messen, als einmal vergessen.** Лучше дважды измерять, чем один раз забывать. *Ср.:* Семь раз отмерь, один — отрежь.
36. **Bettest du dich gut, so liegst du gut.** Постелешь хорошо, полежишь хорошо. *Ср.:* Как постелешь, так и поспишь. Какова постель, таков и сон.
37. **Billig Gut ist nie gut.** Дешевое (добро) хорошим никогда не бывает. *Ср.:* Хорошо дешево не бывает. Дешевая рыбка — плохая юшка. (*См. № 38.*)
38. **Billig stinkt, teuer blinkt.** *Ср.:* Дешево, да гнило, дорого, да мило. (*См. № 37.*)
39. **Borgen macht Sorgen.** Долги доставляют хлопоты. *Ср.:* Долг не ревет, а спать не дает.
40. **Borgen und Schmausen endet mit Grausen.** Долги и пирушки кончаются ужасно. *Ср.:* Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время. Сегодня гуляшки да завтра гуляшки, находишься без рубашки.
41. **Böser Gewinn fährt bald dahin.** Нечестно приобретенное добро уходит скоро. *Ср.:* Как пришло, так и ушло. Чужое добро не впрок. (*См. № 385.*)
42. **Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten.** Зло прискачет верхом, а уйдет шагком. *Ср.:* Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Повстречать беду легко, трудно от нее избавиться. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.
43. **Bös Gewissen, böser Gast, weder Ruhe, weder Rast.** Со злой совестью, что с плохим гостем, нет ни отдыха, ни покоя. *Ср.:* Злая совесть хуже палача.

44. **Brätst du mir die Wurst, so löscht ich dir den Durst.** Поджаришь мне колбаску, я утолю тебе жажду. *Ср.:* Долг платежом красен.
45. **Breite Stirn, wenig Hirn.** Широкий лоб, да мозгу мало. *Ср.:* Голова с лукошко, а мозгу ни крошки.
46. **Bürgen soll man würgen. (Den Bürgen muß man würgen.)** *Ср.:* Порука — мука. Кто поручится, тот и помучится.
47. **Dankbar sein bricht kein Bein.** Благодарностью ноги не ломаешь. *Ср.:* Спасибо — великое слово. Своего спасибо не жалея (а чужого не жди).
48. **Darnach der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten.** Каков человек, такую ему и колбасу (жарят). *Ср.:* Каков дед, таков и обед. По Сеньке и шапка.
49. **Da schweigen alle Geigen.** Тут все скрипки беззвучны (*букв.:* молчат). *Ср.:* Немой восторг. Нет слов для выражения.
50. **Das Gesicht verrät den Wicht.** Лицо выдает негодяя. *Ср.:* На воре шапка горит.
51. **Das Heute soll dem Morgen nichts borgen.** *Ср.:* Одно нынче лучше двух завтра. Сегодняшней работы на завтра не покидай. (*См. № 327, 345.*)
52. **Das sind die Weisen, die durch Irrtum zur Wahrheit reisen; die bei dem Irrtum verharren, das sind die Narren.** Мудры те, кто преодолевая заблуждения, приходят к истине, лишь глупцы упорствуют в своих заблуждениях.
53. **Das viele Sprechen hat viele Gebrechen.** *Ср.:* Много говорить — много навредить. Кто много болтает, тот беду накликает. Язык до добра не доведет болтуна.
54. **Das viele Trinken führt zum Hinken.** Пьянство доводит до хромоты. *Ср.:* Много пить — добру не быть.
55. **Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast.** Первый день гость — гость, второй день — тягость, третий день — почти зловонье. *Ср.:* Первый день гость, что золото, второй, что серебро, а третий, что медь (*укр.*). (*См. № 62.*)

56. **Den Esel kennt man an den Ohren und an den Worten den Toren.** *Ср.:* Осла узнают по ушам, а глупца по речам.
57. **Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm.** Держи голову в холоде, ноги в тепле, тогда самый лучший доктор будет беден. *Ср.:* Держи голову в холоде, брюхо в голоде, не знай докторов — и будешь здоров.
58. **Den Sack schlägt man, den Esel meint man.** По мешку бьют, осла подразумевают. *Ср.:* Кошку бьют, а невестке наветки дают.
59. **Der Alten Rat, der Jungen Tat macht Krummes grad.** Совет стариков и дела молодых распрямляют кривое. *Ср.:* Молодость плечами покрепче, старость — головою. (См. № 73.)
60. **Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brüche.** Один трудится, другой пожинает плоды (*букв.:* другому достаётся суп). *Ср.:* Один с сошкой, семеро с ложкой. Чужими руками жар загребать.
61. **Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall.** У осла и соловья голоса неодинаковы. *Ср.:* Гусь свинье не товарищ.
62. **Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch.** Гость, как рыба, свежим остается недолго. *Ср.:* Гость до трех дней (См. № 55.)
63. **Der Hehler ist so gut wie der Stehler. (Der Hehler macht den Stehler.)** *Ср.:* Укрыватель — тот же вор. Вору потака́ть, что́ са́мому ворова́ть.
64. **Der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand'.** Подслушивающий становится свидетелем собственного позора. *Ср.:* Много знать — мало спать. Не тычь носа в чужое просо.
65. **Der Kranke und der Gesunde haben ungleiche Stunde.** У больного и здорового время разное. *Ср.:* Пеший конному не товарищ. Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест. (См. № 74.)
66. **Der Schmerz klammert sich ans Herz.** Боль цепляется за сердце. *Ср.:* Ржа железо ест, а печаль сердце.

67. **Der Tod lauert überall, er kommt zu Fest und Ball.** Смерть подстерегает везде, и на празднике и на балу. *Ср.:* От смерти не уйдешь. Не ты смерти ищешь, она сторожит.
68. **Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt.** Кто многое начинает, мало благодарности получает. *Ср.:* Кто сразу за все берется, тот мало чего добьется.
69. **Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.** Одним намереньем ни одного камня не поднимешь (*букв.:* не взорвешь). *Ср.:* На одних благих намерениях далеко не уедешь.
70. **Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war.** *Ср.:* Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.
71. **Des einen Tod, des andern Brot.** Смерть одного — хлеб для другого. *Ср.:* Кошке — игрушки, а мышке — слезки.
72. **Des Geizes Schlund ist ohne Grund.** Пасть скупости (алчности) без дна. *Ср.:* Скупой, что бездонная кадка: ничем не наполнишь. Скупость — истинная глупость. (*См. № 204.*)
73. **Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat.** Старики — для совета, молодые для дела. *Ср.:* Молодой — на службу, старый на совет.
74. **Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken.** У здорового и больного разные мысли. *Ср.:* Сытый голодного не разумеет. (*См. № 65.*)
75. **Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne.** Карты и кружка доводят до бедности. *Ср.:* Вино да игра не доведут до добра.
76. **Die Raben müssen einen Geier haben.** Для воронов нужно иметь коршуна. *Ср.:* На то и щука в море, чтобы карась не дремал.
77. **Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod.** Правда терпит нужду, но никогда не умирает. *Ср.:* Правда в огне не горит, на воде не тонет.
78. **Die warten kann, kriegt auch 'nen Mann.** Та, которая может ждать, тоже выйдет замуж. *Ср.:* Хорошую невесту и на печи найдут.

79. **Die Zeit teilt, heilt, eilt!** Время разделяет, излечивает, спешит.
80. **Doppelt gibt, wer bald (schnell) gibt.** Кто скоро дает, тот вдвойне дает. *Ср.:* Кто скоро помог, тот дважды помог.
81. **Dummheit und Stolz wachsen an einem Holz. (Torheit und Stolz wachsen auf einem Holz.)** Глупость и гордость растут на одном дереве. *Ср.:* Глупость и чванство неразлучны. Гордым быть, глупым слыть.
82. **Durch Sagen und Widersagen wird ein Geheimnis durch die Stadt getragen.** *Ср.:* Сорока скажет вороне, ворона — борову, а боров — всему городу.
83. **Eigener Herd ist Goldes wert.** Собственный очаг что золото. *Ср.:* Своя хижина лучше чужих палат. Своя хатка, как родная матка. (*См. № 84, 248.*)
84. **Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest.** Собственное гнездо словно крепкая стена. *Ср.:* В своем доме и стены помогают. В своем гнезде и ворона коршуну глаза выклюет. (*См. № 83.*)
85. **Eigenlieb ist niemand lieb.** *Ср.:* Самолюб никому не люб.
86. **Eile mit Weile.** *Ср.:* Поспешай, да не торопись. Спешу медленно. Тише едешь, дальше будешь. Поспешу, людей насмешишь.
87. **Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit.** Не умен тот, кто в старости женится. *Ср.:* Не надолго старый женится.
88. **Eine Kuh deckt viel Armut zu.** Одна корова ликвидирует (*букв.:* покрывает) большую бедность. *Ср.:* Корова на дворе, харч на столе.
89. **Eine Last wohl gefaßt ist eine halbe Last.** Ноша, хорошо схваченная — полноши. *Ср.:* Хорошее начало полдела откачало.
90. **Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.** *Ср.:* Дареному коню в зубы не смотрят.
91. **Einem trauen ist genug, keinem trauen ist nicht klug.** Одному доверять — хорошо, никому не доверять — глупо.

92. **Einen Kuß in Ehren kann niemand verwehren.** Поцелуя в знак уважения никто не может запретить.
93. **Einer ist keiner.** Один все равно, что никто (т. е. один не в счет). Один свидетель — не свидетель. *Ср.:* Один в поле не воин. Да будет выслушана и другая сторона. (См. № 94, 106.)
94. **Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede: man soll sie billig hören beede (|| beide).** Речь одного человека — речь ни одного (человека), нужно по справедливости выслушать двух. *Ср.:* Следует выслушать и другую сторону (в споре, на суде). (См. № 93.)
95. **Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach.** Один час сна до полуночи — лучше двух после.
96. **Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei.** Тухлое яйцо портит всю кашу. *Ср.:* Паршивая овца все стадо портит. Ложка дегтю в бочке меду.
97. **Ein finstrier Blick kommt finster zurück.** Мрачный взгляд в ответ на мрачный взгляд. *Ср.:* Как аукнется, так и откликнется. Каков привет, таков ответ.
98. **Ein freundlich Gesicht ist das beste Gericht.** Приветливое лицо — лучшее блюдо. *Ср.:* Доброе слово лучше мягкого пирога.
99. **Ein froher Gast ist niemands Last.** Веселый гость никому не в тягость. *Ср.:* Доброму гостю хозяин рад.
100. **Ein Gericht und ein freundlich Gesicht.** Одно блюдо — и лицо веселое. *Ср.:* Чем богаты, тем и рады.
101. **Ein guter Magen kann alles vertragen.** Хороший желудок может все перенести. *Ср.:* Здоровый желудок все переварит.
102. **Ein guter Plan — ist halb getan.** Хороший план — наполовину сделанное дело.
103. **Ein Lamm flieht, wenn's den Geier sieht.** Ягненок спасается бегством, если увидит коршуна. *Ср.:* Увидев коршуна, спасается ягненок.

104. **Ein lustig Lied macht ein fröhlich Gemüt.** Веселая песня радует душу. *Ср.:* Песней душа радуется. Где песня поется, там счастливо живет. Нам песня строить и жить помогает.
105. **Einmal ist keinmal.** Один раз все равно, что ни одного раза. *Ср.:* Один раз не в счет.
106. **Ein Mann, kein Mann.** Один человек — ни одного человека. *Ср.:* Один в поле не воин. (См. № 93.)
107. **Ein Mann (ein Mädchen) macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.** Один человек не составит танца, из одного цветка не сделаешь венка. *Ср.:* Одна ласточка весны не делает.
108. **Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekissen.** Чистая совесть — хорошая подушка. *Ср.:* Спокоен тот, у кого совесть чиста.
109. **Ein seltner Gast fällt nie zur Last.** *Ср.:* Редкий гость никогда не в тягость.
110. **Eintracht bringt Macht.** Согласие приносит силу. *Ср.:* В единстве сила. Согласие лучше каменных стен.
111. **Eintracht das Kleine mehrt, Zwietracht das Große verheert.** Единодушие увеличивает малое, несогласие разрушает большое. *Ср.:* Дружба созидает, вражда разрушает. (См. № 112.)
112. **Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt.** Согласие кормит, распря изнуряет. *Ср.:* Дружба созидает, вражда разрушает. (См. № 111.)
113. **Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf.** Ни одной овцы волк лежа не поймал. *Ср.:* Волка ноги кормят. Еда не достанется лежа.
114. **Ende gut, alles gut.** *Ср.:* Все хорошо, что хорошо кончается. Конец — делу венец.
115. **Erst besinn's, dann beginn's.** Сначала подумай, потом начинай. *Ср.:* Семь раз отмерь, один — отрежь. (См. № 121.)
116. **Erst denken, dann lenken.** Сначала подумай, а затем руководи. *Ср.:* Не подумавши, ничего не начинай.

117. **Erst der Magen, dann der Kragen.** Сначала желудок, потом воротник (т. е. заботься сначала о еде, потом о наряде). *Ср.:* Человек без еды не живет.
118. **Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.** Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия. *Ср.:* Делу — время, потехе час. (См. № 119.)
119. **Erst die Last, dann die Rast.** Сначала ноша, потом отдых. *Ср.:* Кончил дело — гуляй смело. (См. № 118.)
120. **Erst schmeicheln, dann kratzen, das schickt sich für Katzen.** Сначала льстить, потом царапаться — это подобает кошкам. *Ср.:* Лесть да мечь дружны.
121. **Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's. (Erst prob's, dann lob's.)** Сначала взвесь, затем отважься. Сначала подумай, затем скажи. (Сначала попробуй, потом хвали.) *Ср.:* Семь раз отмерь, один — отрежь. (См. № 115.)
122. **Er traf genau das Himmelblau.** Он попал точно в голубизну неба. *Ср.:* Попал пальцем в небо.
123. **Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben.** Воспитаешь себе ворона, он тебе глаза выклюет. *Ср.:* Выкормил змейку на свою шейку.
124. **Es gibt kein noch so schönes Lied, man wird es endlich müd'.** Еще не было ни одной песни, от которой бы в конце концов не уставали, даже если она хорошая. *Ср.:* Всякой песне бывает конец.
125. **Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark.** Каким бы крепким дерево ни было, топор прорубит ему стержень (*букв.:* топор проникнет в стержень, сердцевину). *Ср.:* На твердый сук — острый топор. Терпение и труд все перетрут.
126. **Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch (endlich) an die Sonnen.** Нет таких козней и хитросплетений, чтобы они в конце концов не обнаружились (*букв.:* Еще ничего не удалось так тонко спрясть [замышлять], чтобы в конце концов не появилось на свет солнца [обнаружилось]). *Ср.:* Как веревочке не виться, а кончику быть. Шила в мешке не утаишь.

127. **Fangen die Tage an zu langen, kommt der Winter erst gegangen.** Зима (мороз) приходит лишь тогда, когда начинают увеличиваться дни. *Ср.:* Солнце на лето, зима на мороз.
128. **Faul kriegt wenig ins Maul.** Ленивый получает мало в рот. *Ср.:* Лень человека не кормит (а портит). (*См. № 13.*)
129. **Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.** Найти и скрыть — все равно что украсть.
130. **Fleiß bricht Eis.** Прилежание пробивает лед. *Ср.:* Терпение и труд все перетрут. (*См. № 265.*)
131. **Fleiß bringt Brot, Faulheit Not.** Труд приносит хлеб, а лень — нужду. *Ср.:* Труд человека кормит, а лень портит. (*См. № 13.*)
132. **Fleißige Hand baut Leut' und Land.** Прилежные руки возделывают поля и кормят людей. *Ср.:* С хорошими руками будешь с калачами. Труд создал человека. (*См. № 133.*)
133. **Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.** Прилежные руки добывают (зарабатывают), ленивые руки портят. *Ср.:* Труд кормит, а лень портит. Умелые руки — помощники науки. (*См. № 13, 132.*)
134. **Flög' eine Gans übers Meer, käm' eine Gans wieder her.** Если бы гусь и за море слетал, он возвратился бы гусем. *Ср.:* Ворона за море летала, а ума не достала.
135. **Flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz.** Разум человека пропадает, если им гнев одолевает. *Ср.:* Здравомыслие перестал тот, кто волю гневу дал.
136. **Fremder Schmerz geht nicht ans Herz.** *Ср.:* Чужое горе оханьем пройдет. За чужой щекой зуб не болит. Чужую беду руками разведу.
137. **Fremdes Brot, herbes Brot.** Чужой хлеб — горький хлеб. *Ср.:* Чужой хлеб рот дерет.
138. **Freunde in der Not gehn hundert auf ein Lot.** В беде сотня друзей весит очень мало (**das Lot** — старинная мера веса = $16\frac{2}{3}$ г, применявшаяся при

- взвешивании серебра). *Ср.*: Истинные друзья познаются в беде.
139. **Friede ernährt, Unfriede verzehrt.** *Ср.*: Мир созидает, война разрушает.
140. **Frisch begonnen ist halb gewonnen.** Хорошо начатое наполовину сделано (*букв.*: выиграно). *Ср.*: Почин дороже денег. Хорошее начало полдела откачало. (*См.* № 11, 12.)
141. **Frische Fische — gute Fische!** Свежая рыба — хорошая рыба. *Ср.*: Куй железо, пока горячо. Промедление смерти подобно.
142. **Früh auf, gut Lauf.** Рано встанешь, хорошо пройдет весь день. *Ср.*: Встать пораньше, да шагнуть подалее. (*См.* № 143, 144, 145.)
143. **Früh aufstehen und jung freien, wird niemanden gereuen.** Никто не будет раскаиваться, если будет рано вставать и молодым жениться. *Ср.*: Не кайся рано вставши да молодо женившись. (*См.* № 142, 144, 145.)
144. **Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette.** Ложись спать рано с курами, а вставай с петухом наперегонки. *Ср.*: Ложиться с курами, вставать с петухами.
145. **Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf.** Рано ложиться, рано вставать — быть здоровым и богатым. *Ср.*: Встань человека кормит, а лень портит. Рано вставать — некогда пировать.
146. **Führe Jugend mit der Jugend.** *Ср.*: Молодость молодостью и провожай.
147. **Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.** Плуг от работы (употребления) блестит, стоячая вода издает зловоние. *Ср.*: Под лежащий камень вода не течет.
148. **Geduld bringt Huld.** *Ср.*: Стерпится — слюбится.
149. **Geduld und Fleiß bricht alles Eis.** Терпение и прилежание прорубят любой лед. *Ср.*: Терпение и труд все перетрут.

150. **Geld verloren — nichts verloren. Mut verloren — alles verloren.** Потеряешь деньги — ничего не потеряешь, потеряешь мужество — все потеряешь.
151. **Gerade wie bei uns zu Land hängt man die Wurst auch an die Wand.** Как и у нас в стране колбасу вешают тоже на стенку. *Ср.:* И за морем горох не под печку сеют.
152. **Geschenk vom Feind ist nicht gut gemeint.** *Ср.:* Недруг дарит — зло мыслит.
153. **Gesunder Mann, reicher Mann.** Здоровый человек — богатый человек. *Ср.:* Здоровье — богатство. Здоровье — то же золото (*Горький*).
154. **Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz.** Разделенная радость — двойная радость, разделенное горе — полгоря. *Ср.:* С друзьями и горе — полгоря, а радость вдвойне.
155. **Gezwungene Liebe und gemalte Wange dauern nicht lange.** Любовь по принуждению и крашенные щеки — ненадолго. *Ср.:* Насильно мил не будешь.
156. **Gezwungener Wille ist Unwille.** Вынужденное желание — не желание.
157. **Gleich sucht sich, gleich findet sich.** Подобное ищет подобное, подобное находится. *Ср.:* Рыбак рыбака видит издалека. Всякое паршивое найдет свое поганое.
158. **Glück und Glas, wie leicht bricht das.** Счастье и стекло, как легко они бьются. *Ср.:* Счастье — вешнее ведро.
159. **Goldner Kragen, leerer Magen. (Goldne Tressen nichts zu (fr)essen.)** Золотой воротник, пустой желудок. (Галуны золотые, а есть (жрать) нечего.) *Ср.:* На животе шелк, а в животе щёлк. (*См. № 294, 348.*)
160. **Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz.** Грубость и гордость растут на одном дереве. *Ср.:* Гордым быть — глупым слыть. (*См. № 81.*)

161. **Große Keulen schlagen große Beulen.** Большая дубина набивает большие шишки. *Ср.:* Большая дубина пуше бьет.
162. **Großer Prahler, schlechter Zahler.** Большой хвастун — плохой плательщик. *Ср.:* Большой говорун — плохой работун.
163. **Großsein tut's nicht allein, sonst holte die Kuh den Hasen ein.** Быть большим ничего не значит, в противном случае корова смогла бы догнать зайца. *Ср.:* Велик телом, да мал делом.
164. **Güsse machen Flüsse.** Дожди (проливные) образуют реки. *Ср.:* По зернышку ворох, по капельке море. С миру по нитке — голому рубашка.
165. **Gute Hut erhält das Gut.** Хорошая охрана берегает добро. *Ср.:* Дальше положишь, ближе возьмешь.
166. **Guter Weg um ist nie krumm.** Хороший окольный путь — всегда прямой. Самая короткая дорога — самая длинная.
167. **Gutes Wort findet guten Ort.** Ласковое слово найдет хорошее место. *Ср.:* Ласковое слово и ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит.
168. **Gut gekaut ist halb verdaut.** Хорошо пережеванное — наполовину переваренное.
169. **Gut Gespräch kürzt den Weg.** Хорошая беседа сокращает дорогу. *Ср.:* У молчаливых дорога длиннее.
170. **Gut leben lang' leben.** Хорошо жить — долго жить.
171. **Haben ist gewiß, kriegen ist miß.** *Ср.:* То лучше всего, что есть у кого. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. (*См. № 29.*)
172. **Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand.** Торговля без ума — прямой убыток. *Ср.:* С умом торговать, а без ума горевать.
173. **Hart gegen hart niemals gut ward.** Твердое против твердого никогда не было хорошим. *Ср.:* Нашла коса на камень. (*См. № 400.*)

174. **Heirat in Eile bereut man mit Weile.** В поспешной женитьбе со временем раскаиваются. *Ср.:* Женился на скорую руку, да на долгую муку.
175. **Heute Kaufmann, morgen Bettelmann.** Сегодня купец, завтра нищий. *Ср.:* Сегодня пан, а завтра пропал. (См. № 177, 178.)
176. **Heute mir, morgen dir.** Сегодня мне, завтра тебе. *Ср.:* Всякому свой черед.
177. **Heute rot, morgen tot.** Сегодня красный (здоровый), завтра мертвый. *Ср.:* Сегодня пан, а завтра пропал. (См. № 175, № 178.)
178. **Heute stark, morgen im Sarg.** Сегодня сильный, завтра в гробу. *Ср.:* Сегодня пан, завтра пропал. (См. № 175, 177.)
179. **Heute zechen, morgen nichts zu brechen.** Сегодня пировать, а завтра нечего жевать. *Ср.:* Сегодня густо, а завтра пусто.
180. **Hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter.** За решеткой мед горек. *Ср.:* Не нужна соловью золотая клетка, ему лучше зеленая ветка.
181. **Hinter dem U kommt gleich das Weh, das ist die Ordnung im A b c.** После буквы „U“ (нем.) следует „W“ — такой порядок в азбуке. (U — подразум. Unglück — несчастье, Weh — горе). *Ср.:* Одна беда не приходит. Пришла беда — отворяй ворота.
182. **Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'.** Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда. *Ср.:* И готово, да бесполезно. Беда — опрометчивости сосед. (См. № 86, 183, 341.)
183. **Hitzig ist nicht witzig.** Вспыльчивый — не умный. *Ср.:* Поспешишь — людей насмешишь. (См. № 86, 182.)
184. **Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.** (Только) Надеяться и ждать — глупым стать. (*ирон.* ответ на высказанную кем-либо необоснованную надежду). *Ср.:* Надеяться и ждать — одураченным стать. Не жди манны с неба.

185. **Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt.** Надежда поддерживает, если случается несчастье. (*букв.*: если несчастье валит, подкашивает). *Ср.*: Не все ненастье, будет и ведро. После горя радость. Посильна беда со смехом, непосильна со слезами.
186. **Hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht.** Хорошее дитя не спросит, хорошее дитя не получит. *Ср.*: Дитя не заплачет, мать не услышит.
187. **Hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.** Бойся кошек, которые спереди лизут, а сзади царапают. *Ср.*: В глаза любит, а за глаза губит.
188. **Im Becher ersaufen mehr als im Meer.** *Ср.*: В вине тонет больше людей, чем в море.
189. **Im Dunkeln ist gut munkeln.** В темноте легко говорить тайком (распространять слухи). *Ср.*: Ночь все покрывает.
190. **In der Kürze liegt die Würze.** В краткости соль. *Ср.*: Коротко да ясно, оттого и прекрасно. (*См.* № 226.)
191. **In der Not schmeckt jedes Brot.** В беде всякий хлеб вкусен. *Ср.*: Голод не тетка. На безрыбье и рак рыба.
192. **In Hoffnung schweben, macht süß das Leben.** Надежда (*букв.* витать в надежде) делает жизнь приятной.
193. **Innen Schmutz, außen Putz.** Внутри грязь, снаружи наряд. *Ср.*: Сверху ясно, снизу грязно. Снаружи мил, а в середине гнил. (*См.* № 338.)
194. **Ist der Bauch voll, ist der Mensch toll.** Если живот полный, человек бесится. *Ср.*: Человек с жиру бесится.
195. **Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne.** Вино в человеке — ум в кувшине. *Ср.*: Хватанул вина, так и стал без ума. Не жаль вина, а жаль ума.
196. **Jeder Tag hat seine Plag'.** Каждый день имеет свои бедствия. *Ср.*: День на день не приходится, день дню рознь.

197. **Jedes Dach hat sein Ungemach. (Kein Haus ohne Maus.)** Под каждой крышей свои неприятности. *Ср.:* В семье не без уроды. (Нет дома без мышей.)
198. **Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein.** В каждом домике есть свой крестик. *Ср.:* В каждом доме свои заботы, в каждой семье свои невзгоды. У всякого своя забота.
199. **Jedes Land hat seinen Tand.** В каждой стране свои безделушки. *Ср.:* Что город, то норы, что деревня, то обычай.
200. **Jedes Tierchen hat sein Pläsierchen.** У каждого зверька свои радости. *Ср.:* У всякого свой вкус. Всяк молодец на свой образец.
201. **Jedes Warum hat sein Darum.** Каждое «почему» имеет свое «потому». *Ср.:* Нет дыма без огня.
202. **Je größer eines Mädchens Putz, je minder ist sie selber nutz.** Чем наряднее девушка, тем меньше от нее пользы. *Ср.:* На голове густо, да в голове пусто. Не украшай платьев, украшай ум.
203. **Je länger Junggesell, desto länger in der Höll'.** Чем дольше холостяк, тем больше в аду. *Ср.:* Холостой — полчеловека.
204. **Je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt.** Чем больше скупой имеет, тем ненасытнее он. *Ср.:* Скупой, что бездонная бочка: никогда не наполнишь. Скупой сытым не бывает. (*См. № 72.*)
205. **Je mehr Ehr', je mehr Beschwer.** Чем больше чести, тем больше трудностей. *Ср.:* Больше почет, больше хлопот.
206. **Jugend hat keine Tugend.** Молодо — зелено, погулять велено.
207. **Jugend wild, Alter mild.** Молодость буйная, старость кроткая. *Ср.:* Всякая молодость резвости полна.
208. **Junge Frau und alter Mann ist ein trauriges Gespräch.** Молодая жена и старый муж — жалкая пара. (*букв.:* упряжка). *Ср.:* В старости жениться — не себе корысть.

209. **Junges Blut hat Mut.** Молодость не ведает страха.
210. **Jung getollt, alt gezollt.** Молодым бесился, старым поплатился. *Ср.:* В чем молод похвалится, в том стар покается.
211. **Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus.** Кошка из дому, мышь шевелится. *Ср.:* Где нет кошки, там мышь резвится. Без кота мышам масленица.
212. **Keck holt die Braut weg.** Смелый и невесту уведет. *Ср.:* Смелость города берет.
213. **Keine Antwort ist auch eine Antwort.** Отсутствие ответа — тоже ответ. *Ср.:* Молчание — знак согласия.
214. **Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch.** Нет огня без дыма, умные люди тоже ошибаются. *Ср.:* Огня без дыму, человека без ошибок не бывает. Безумье и на мудрого бывает.
215. **Kein Mädchen ohne Liebe, kein Jahrmarkt ohne Diebe.** Нет девушки без любви, нет ярмарки без вора.
216. **Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.** *Ср.:* Не было бы счастья, да несчастье помогло. Нет худа без добра. (*См. № 217.*)
217. **Kein Vorteil ohne Nachteil.** Нет преимущества без недостатков. *Ср.:* Нет худа без добра. (*См. № 216.*) Убыток наводит на прибыль.
218. **Klein, aber fein.** Мал, да удал. Мал золотник, да дорог. (*См. № 219.*)
219. **Kleine Häute, große Leute.** Маленькие кожи, большие люди (т. е. ростом маленькие, а великие люди). *Ср.:* Сокол мал, да удал. Мал золотник, да дорог.
220. **Könnten wir jedes Ding zweimal machen, so stünde es besser um alle Sachen.** Если бы все можно было делать дважды, все дела шли бы гораздо лучше.
221. **Kraft, die nicht wirkt, erschlafft.** Сила, которая не действует, слабеет. *Ср.:* Сила, не знающая цели, — мать лени.

222. **Kühe fremder Leute haben immer größere Euter.** У чужих коров вымя всегда больше. *Ср.:* В чужих руках ломоть велик, а как нам достанется, мал покажется.
223. **Kühe machen Mühe.** Коровы доставляют хлопоты. *Ср.:* Чтоб рыбку съесть, надо в воду лезть.
224. **Kümmernisse sind die härtesten Nüsse.** Печали и огорчения — самые крепкие орехи. *Ср.:* Беды да печали с ног скачали.
225. **Kunst bringt Gunst (Kunst will Gunst.)** Искусство находит себе покровителей. (Искусство нуждается в покровительстве.)
226. **Kurze Rede, gute Rede. (Kürze ist der Rede Würze.)** Краткая речь — хорошая речь. (В краткости соль речи.) *Ср.:* Слова хороши, если они коротки. Коротко и ясно, оттого и прекрасно. Словам тесно, а мыслям просторно. (*См. № 190.*)
227. **Langes Fädchen, faules Mädchen.** *Ср.:* Долгая нитка — ленивая швея.
228. **Laß den Trunk dem Manne, aber nicht den Verstand in der Kanne.** Пить мужу позволяй, но ума в кувшине оставлять не разрешай. *Ср.:* Не жаль вина, а жаль ума. Пей, да дело разумей.
229. **Ledige Haut schreit überlaut.** Пустая кожа кричит слишком громко. *Ср.:* Пустая бочка пуше гремит.
230. **Leicht versprochen, leicht gebrochen.** Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить. *Ср.:* Наобещал с три короба. Обещать-то легко, да думай исполнить.
231. **Leidenschaft oft viel Leiden schafft.** Страсть часто причиняет страдания. *Ср.:* Охота пуше неволи.
232. **Leihen macht Freundschaft, Mahnen (Wiedergeben) Feindschaft.** Одалживать (давать взаймы) — скреплять дружбу, напоминать (возвращать) — вызывать вражду. *Ср.:* В долг давать — дружбу терять.
233. **Lerne was, so kannst du was.** Научись чему-ни-

будь, сможешь что-нибудь (делать). *Ср.*: Учение — путь к умению.

234. **Lesen und nicht verstehen ist halbes Müßigehen.** Читать и не понимать — наполовину бездельничать. *Ср.*: Смотрит в книгу, а видит фигу.
235. **Lieben und Singen läßt sich nicht zwingen.** Любить и петь заставить нельзя. *Ср.*: Насильно мил не будешь.
236. **Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand.** Любовь и ум редко идут рука об руку. *Ср.*: Любовь делает умных безумными, кротких буйными.
237. **Lüge vergeht, Wahrheit besteht.** Ложь проходит, правда остается (*букв.*: существует). *Ср.*: Все минется, одна правда останется. Правда в огне не горит и на воде не тонет. (*См.* № 3.)
238. **Lust und Liebe zum Ding macht alle (Müh' und) Arbeit gering.** Любовь к делу делает труд легким. *Ср.*: Дело мастера боится.
239. **Mai kühl und Juni naß, füllen beides, Scheun' und Faß.** Прохладный май и дождливый июнь наполняют сарай и бочонок. *Ср.*: Май холодный — год плодородный.
240. **Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken.** Май теплый и сухой обещает ничтожные крохи. *Ср.*: Ай, ай, государь май, тепл да голоден.
241. **Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand.** *Ср.*: По платью встречают, по уму провожают.
242. **Man lernt, solange man lebt.** Учатся до тех пор, пока живут. *Ср.*: Век живи — век учись. Учиться никогда не поздно. (*См.* № 246.)
243. **Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.** Мужчина без женщины, словно голова без тела. *Ср.*: Что гусь без воды, то и муж без жены.
244. **Mann und Weib sind ein Leib.** Муж и жена одна плоть. *Ср.*: Муж и жена одна сатана (одна душа).
245. **Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.** Не по лбу ум определяют. *Ср.*: Не всяк умен, кто с головой.

246. **Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch alle Tage zu.** Состаришься (*букв.*: как корова), а все чему-нибудь учишься. *Ср.*: Век живи — век учись. Учиться никогда не поздно.
247. **Maß und Ziel gibt das beste Spiel.** *Ср.*: Всякое дело мера красит.
248. **Mein Nest ist das best'.** Свое гнездо самое лучшее. *Ср.*: Своя хатка — родная матка. (*См.* № 83.)
249. **Messer, Schere, Feuer, Licht sind für kleine Kinder nicht.** Нож, ножницы, спички, огонь (свеча) — не для маленьких детей.
250. **Minne verkehrt die Sinne.** Любовь выворачивает наизнанку пять чувств (зрение, слух и т. п.). *Ср.*: Любовь ослепляет (лишает рассудка). Любовь зла — полюбишь и козла.
251. **Mit Eile gefreit, mit Muße bereut.** Наспех женился, а подумав (*букв.*: на досуге) раскаялся.
252. **Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke.** Работая терпеливо и энергично (*букв.*: поплевав на руки) и комара поймаешь. *Ср.*: Терпение и труд все перетрут. (*См.* № 253, 254.)
253. **Mit Geduld und Zeit kommt man mählich weit.** С терпением и со временем (постепенно) достигают многого (*букв.*: далеко идут). *Ср.*: Терпение и труд все перетрут. (*См.* № 252, 254.)
254. **Mit Geduld und Zeit wird ein Maulbeerblatt zum Atlaskleid.** Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом (*букв.*: платьем из атласа). *Ср.*: Терпение и труд все перетрут. (*См.* № 252, 253.)
255. **Mitgegangen, mitgefangen, mitgehungen.** Мы вместе ходили, нас всех вместе поймали, все вместе были повешены. *Ср.*: Вместе держать ответ. Грех пополам и беду пополам.
256. **Mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen.** Ожидая и надеясь можно кое-чего достигнуть. *Ср.*: Терпение и надежда — помощники в достижении цели. Все приходит вовремя для того, кто умеет ждать.

257. **Mit Sacht', mit Bedacht hat's mancher weit gebracht.** Поступая осторожно и обдуманно, многого добьешься.
258. **Mit Saufaus ist's bald aus.** *Ср.:* Тише едешь, дальше будешь. Горькому пьянице (*букв.:* «Пей-до-дна») конец (жизни) скорый. *Ср.:* Кто вино любит, тот сам себя губит.
259. **Mit Wasser und Brot kommt man durch alle Not.** С хлебом и водой выйдешь из нужды. *Ср.:* Хлеб да вода — здоровая еда.
260. **Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.** С ссорой и раздором далеко не уйдешь. *Ср.:* Ссора до добра не доведет. (*См. № 394.*)
261. **Morgen, morgen, nur nicht heute sagen (sprechen) alle faulen Leute.** Завтра, завтра, не сегодня, так ленивцы говорят. *Ср.:* Не корми завтраками, а сделай сегодня. Завтрами сыт не будешь.
262. **Morgenrot mit Regen droht.** Утренняя заря дождем грозит. *Ср.:* Красному утру не верь. Серенькое утро — красный денек.
263. **Morgenrot schafft Brot.** Утренняя заря дает хлеб. *Ср.:* Заря денежку дает, заря денежку кует.
264. **Morgenstunde hat Gold im Munde.** У утреннего часа золото во рту. *Ср.:* Утро вечера мудренее.
265. **Müh' und Fleiß bricht alles Eis.** Труд и прилежание проломают любой лед. *Ср.:* Терпение и труд все перетрут. (*См. № 130.*)
266. **Muse braucht Muße.** Музе нужен досуг. *Ср.:* Муза — подруга досуга.
267. **Müßiggang ist aller Laster Anfang.** Безделье — начало всех пороков. *Ср.:* Праздность — мать пороков.
268. **Muß ist eine harte Nuß.** Необходимость — твердый орех. *Ср.:* Взялся за гуж — не говори, что не дюж. И крута гора, да миновать нельзя.
269. **Nach dem Essen sollst du stehn, oder tausend Schritte gehn. (Nach dem Essen sollst du ruh'n, oder tausend Schritte tun.)** После еды нужно по-

- стоять или шагов тысячу пройти. (После еды нужно отдохнуть или пройти тысячу шагов.)
270. **Nach dem Heger kommt der Feger.** За рачителем следует расточитель (*букв.: вертопрах*). *Ср.:* Один берегает, другой расточает.
271. **Nach dem Mittag sitz ein Weilchen, nach dem Abendessen geh ein Meilchen.** После обеда немного посиди, после ужина побольше походи.
272. **Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätt' ausspielen müssen.** После игры каждый знает (будет знать; утверждает, что знает), как нужно было играть, чтобы выиграть. *Ср.:* После драки кулаками не машут. Потом и Семен умен.
273. **Nach Faulheit folgt Krankheit.** За ленью следует болезнь. *Ср.:* От лени человек хворает, а от труда делается здоровым. Человека лень не кормит, а здоровье только портит.
274. **Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.** Глупые руки марают стол и стены. *Ср.:* Дуракам закон не писан.
275. **Naschen macht leere Taschen.** Лакомство опорожняет карманы. *Ср.:* Лакомый кошны не завязывает.
276. **Nicht jedes Holz gibt einen Bolz.** Не из всякого дерева можно сделать стрелу.
277. **Not am Mann, Mann vora! Ср.:** На безрыбье и рак рыба. На безлюдье и Фома дворянин.
278. **Not macht aus Steinen Brot.** Нужда превращает камни в хлеб. *Ср.:* Нужда из лычка кроит ремешок. (*См. № 279.*)
279. **Not sucht Brot.** Нужда ищет хлеб. *Ср.:* Проголодаешься, так хлеба найти догадаешься. (*См. № 278.*)
280. **Nur die allerdümmsten Kälber wählen sich den Schlächter selber.** Только самые глупые телята выбирают сами себе мясника.
281. **Ohne Fleiß kein Preis.** Без труда нет награды. *Ср.:* Без труда нет плода. (*См. № 282.*)

282. **Ohne Schweiß kein Preis.** Без пота нет награды. *Ср.:* Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. (*См. № 281.*)
283. **Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.** Не помучившись, не доживешь до счастливых дней. *Ср.:* Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого.
284. **Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh.** Люби порядок, он бережет время и силы. *Ср.:* Порядок бережет время.
285. **Ost und West, daheim das Best.** Восток ли, запад ли, а дома лучше. *Ср.:* В гостях хорошо, а дома лучше.
286. **Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.** Сброд подерется, сброд помирится. *Ср.:* Свой своему поневоле брат. Свои люди — сочтемся.
287. **Probieren geht über Studieren.** Опыт лучше учения. *Ср.:* Опыт — лучший учитель. (*См. № 331.*)
288. **Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz.** Забавляясь, не мучай животное, оно чувствует боль так же, как и ты.
289. **Rast' ich, so rost' ich.** Если я отдыхаю, то я ржавею. *Ср.:* Под лежащий камень вода не течет.
290. **Rat nach Tat kommt zu spat (|| spät). (Nachrat — Narrenrat.)** Поздно советовать, когда дело сделано. (Запоздалый совет — совет глупца.) *Ср.:* После дела за советом не ходят.
291. **Rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln.** То в картофель, то из картофеля. Сначала так, потом наоборот. (Обычно говорится тогда, когда одно указание противоречит другому.) *Ср.:* То так, то этак; то туда, то обратно. У него семь пятниц на неделе.
292. **Ruh' und Rast ist halbe Mast.** Отдых и покой — половина кормежки.
293. **Salz und Brot macht die Wangen rot.** От хлеба и соли краснеют щеки. *Ср.:* Хлеб да вода — здоровая еда.

294. **Samt am Kragen, Kleie (Hunger) im Magen.** Бархат на воротнике, отруби (голод) в желудке. *Ср.:* На брюхе шелк, а в брюхе щёлк. Шапка в рупь, а щи без круп. (*См. № 159, 348.*)
295. **Sanftmut macht alles gut.** Добротой можно все уладить. *Ср.:* Медом больше мух наловишь, чем уксусом.
296. **Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel mehr.** Острые мечи режут сильно, а острые языки еще сильнее. *Ср.:* Слово острее меча.
297. **Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.** Подаришь кому-либо корову, а он захочет, чтоб еще корму для нее дали. *Ср.:* Дай ему палец, а он всю руку откусит.
298. **Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst.** Молчание искусство, болтовня приносит нерасположение (неблагодарность). *Ср.:* Молчание лучше пустого болтания. Язык мой — враг мой.
299. **Schweigen und denken kann niemand kränken.** Молчанием и размышлением нельзя никого обидеть. *Ср.:* От молчания голова не болит. Слово — серебро, молчание — золото.
300. **Schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit.** *Ср.:* Кстати промолчать — что большое слово сказать.
301. **Schweigst du still, so ist's dein Will'.** Молчишь так это твое желание. *Ср.:* Молчание — знак согласия.
302. **Schönheit und Verstand sind selten verwandt.** Красота и ум редко родственны. *Ср.:* 'Неладно скроен, да крепко сшит. Красен, как маков цвет, а глуп, как горелый пень.
303. **Schönheit vergeht, Tugend besteht.** Красота проходит, добродетель остается. *Ср.:* Не ищи красоты, ищи доброты.
304. **Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Taten.** Когда советуешь(ся), будь улиткой, в деле будь птицей. *Ср.:* Решай не торопясь, решив, не медли.
305. **Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul.** Не ленись, ясли сами ко рту не подойдут. *Ср.:* Хо-

чешь есть калачи, так не сиди на печи. Овес к лошадям не ходит. Хлеб за брюхом не ходит.

306. **Selbsterworben Gut macht frohen Mut.** Добро, приобретенное своим трудом, радует душу. *Ср.:* Трудовая денежка и крепка и добра.
307. **Selbst getan ist bald (gut) getan.** То, что (самим) тобой сделано — скоро (хорошо) сделано. *Ср.:* Не верь повару, иди сам по воду.
308. **Sich regen bringt Segen.** Движение доставляет (приносит) благодать (успех, изобилие). *Ср.:* Волка ноги кормят.
309. **Sie gleichen einander wie ein Ei dem andern.** Они похожи друг на друга, как одно яйцо на другое. *Ср.:* Они похожи друг на друга, как две капли воды.
310. **Sprechen, aber nicht über die Maßen.** Шутить (можно), но не чрезмерно.
311. **Sprich, was wahr ist, trink, was klar ist, iß, was gar ist.** Говори правду, пей чистую воду, ешь вареную пищу. *Ср.:* Хлеб-соль ешь, а матку-правду режь.
312. **Sprichwort, wahr Wort. (Ein Sprichwort im Mund wiegt hundert Pfund.)** Пословица — правдивое слово. (Пословица — веское слово.) *Ср.:* В пословице правда молвится.
313. **Streben ist Leben.** Стремиться — значит жить. *Ср.:* Стоячее болото гниет.
314. **Strecke dich nach der Decke.** *Ср.:* По одежке протягивай ножки.
315. **Sucht man Hilfe in der Not, tut man oft ein groß Gebot; ist man dann in Sicherheit, so tut ein Groschen einem leid.** Когда ищут помощи в беде, то многое обещают, когда же потом очутятся в безопасности, то и гроша жаль. *Ср.:* Тонул — топор сулил, а как вытащили, и топорща жаль стало.
316. **Tanz vor dem Tode ist nicht in der Mode.** Танцы перед смертью не в моде. *Ср.:* Не тогда плясать, когда гроб тесать.

317. **Träume sind Schäume.** Сны — пена (мыльные пузыри). *Ср.:* Все сны врут. Снам не верь.
318. **Trink, aber sauf nicht; disputier', aber rauf nicht.** Пей, но не пьянствуй, спорь, но не дерись. *Ср.:* Много пить — добру не быть. Всему есть мера, Все в меру.
319. **Trunkener Mund verrät des Herzens Grund.** Пьяные уста выдают все, что находится в глубине сердца. *Ср.:* Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
320. **Übel gewonnen, übel zerronnen.** *Ср.:* Как нажито, так и прожито. Пришло махом, ушло прахом. (*См. № 385.*)
321. **Überfluß macht Überdruß.** Избыток приводит к пресыщению. *Ср.:* Умеренность — мать здоровья. Долакомился до нездоровья.
322. **Übermut tut selten gut.** Шалость редко приводит к добру. *Ср.:* Не давай себе воли, не будешь терпеть неволи.
323. **Und säß' er auf goldnem Stuhl, der Frosch hüpf wieder in den Pfuhl.** Посади лягушку хоть на золотой стул, все равно она опять в лужу прыгнет. *Ср.:* Как волка ни корми, он все в лес смотрит. Наряди свинью в серьги, а она — в навоз.
324. **Unrecht Gut tut selten gut.** Нечестно приобретенное добро редко на пользу. *Ср.:* Чужое добро в прок не идет.
325. **Unser Kohl schmeckt wohl.** Наша капуста вкусна. *Ср.:* Свое дитя и горбато, да мило. Домашний теленок лучше заморской коровы. Хоть и плохо, но свое.
326. **Unverhofft kommt oft.** Неожиданное приходит часто. *Ср.:* Чего не чаешь, то получаешь.
327. **Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen.** Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. *Ср.:* Не корми завтраками, а сделай сегодня. (*См. № 51, 345.*)
328. **Versehen ist bald geschehen.** Ошибка (недосмотр) совершается быстро. *Ср.:* На грех мастера нет. Согрешить легко (да каяться тяжело).

329. **Versehen ist kein Vergehen.** Ошибка — не преступление. *Ср.:* Ошибка — не обман. Ошибка в фальшь не ставится. Человеку свойственно ошибаться.
330. **Versprechen und halten ziemt (wohl) Jungen und Alten.** Обещать и выполнять (обещанное) и молодым и старым надлежит. *Ср.:* Не дав слова, крепись — дав слово, держись.
331. **Versuch macht klug.** Опыт делает (человека) умным. *Ср.:* Опыт — лучший учитель. Попытка — не пытка. (*См. № 287.*)
332. **Viele Hände machen schnell ein Ende.** У многих рук работа кончается скоро. *Ср.:* Что одному с трудом дается, то коллективом легко берется. В гурте каша дружнее естся.
333. **Viele Streiche fällen die Eiche.** Много ударов дуб валят. Капля по капле и камень долбит.
334. **Vieles Wissen verleidet das Kissen.** *Ср.:* Много знать — мало спать.
335. **Viele zum Rat, wenige zur Tat.** Многие советуют, (да) немногие делают. *Ср.:* Советчиков много, а помощников мало. Совет — хорошо, а дело — лучше.
336. **Viel lesen und nicht durchschauen ist viel essen und übel verdauen.** Много читать и не понимать (*букв.:* не видеть насквозь) — все равно что много есть и плохо переваривать. *Ср.:* Не на пользу книги читать, когда только верхки в них хватать.
337. **Voller Magen lernt mit Unbehagen.** Полный желудок учится без удовольствия. *Ср.:* Сытое брюхо к учению глухо.
338. **Von außen fix und innen nix.** *Ср.:* Снаружи мил, а в середине гнил. (*См. № 193.*)
339. **Von einem Streiche fällt keine Eiche.** От одного удара дуб не валится. *Ср.:* За один раз дерева не срубишь.
340. **Vorbei ist vorbei.** Мимо есть мимо. Прошло так прошло. *Ср.:* Прошлого не воротишь. Что с воза упало, то пропало. Что было, то прошло и быльем поросло.

341. **Vorgetan und nach bedacht hat manchen in groß Leid gebracht.** Сначала сделать, а потом подумать — это многих доводило до беды. *Ср.:* Семь раз отмерь, а один раз отрежь. Беда — опрометчивости сосед. (*См. № 182.*)
342. **Vorrede spart Nachrede. (Vorrede macht keine Nachrede.)** Предисловие сокращает заключение (эпилог). Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем. *Ср.:* Уговор дороже денег.
343. **Vorsicht ist besser als Nachsicht.** Осторожность лучше (последующего) снисхождения. *Ср.:* Не иди в воду, не поискав (не спросясь) броду. Опасенье половина спасенья.
344. **Vorsorge verhütet Nachsorge.** Предусмотрительность предотвращает хлопоты.
345. **Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.** Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. (*См. № 51, 327.*)
346. **Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.** То, что обо мне говорит осел, я не принимаю во внимание. *Ср.:* Собака лает, ветер носит.
347. **Was Hans für wahr hält, ist dem Frank kein Bargeld.** То, что Ганс считает правильным, то для Франца недействительно (*букв.:* не наличные деньги). *Ср.:* У всякого Павла своя правда. Каждый на свой аршин меряет.
348. **Was hilft (nützt) der Titel ohne Mittel?** Какая польза от звания без средств? *Ср.:* Худая честь, коли нечего есть. (*См. № 159.*)
349. **Was ich denk' und tu', trau ich auch andern zu.** Что я думаю и делаю, того ожидаю и от других. *Ср.:* Кто что сам творит, то и о другом говорит. Каждый меряет на свой аршин.
350. **Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.** *Ср.:* Чего не знаю, о том не (вспоминаю) горюю.
351. **Was kommt in den dritten Mund, wird aller Welt bald kund.** Что переходит в третий уста, скоро станет известным всему миру. *Ср.:* Я ему по секрету, а он — всему свету.

352. **Was man spart vom Mund', fressen Katz' und Hund.** То, что отрывают от своего рта (т. е. экономят на еде), сожрут кошка и собака. *Ср.:* Излишняя бережливость впрок не идет.
353. **Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht.** *Ср.:* Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
354. **Was nicht rastet und nicht ruht, tut in die Länge auch nicht gut.** Кто не отдыхает, долго не протянет. *Ср.:* Чтобы лучше шло дело, пусть отдыхают голова и тело.
355. **Was sein soll, schickt sich wohl.** Что должно быть, то и случится. *Ср.:* Чему быть, того не миновать.
356. **Wenig Kühe, wenig Mühe.** Мало коров, мало забот. *Ср.:* Не было бабе забот, купила порося. Не мала баба клопоту, та й купила порося (*укр.*)
357. **Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wär', wär mein Vater Millionär.** Если бы не было слова «если», то мой отец был бы миллионером. *Ср.:* Если бы да кабы, во рту выросли бы грибы. Кабы не кабы, так и было бы море, а не пруды.
358. **Wenn die Spinnen im Regen spinnen, wird es nicht lange rinnen.** Если пауки ткут паутину во время дождя, значит дождь скоро перестанет.
359. **Wenn man den Wolf nennt, kommt er geredet.** *Ср.:* Про волка речь, а он навстречь. Про волка промолвка, а он и в хату. Легок на помине.
360. **Wer alles will gewinnen, dem alles wird zerrinnen.** *Ср.:* За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь. Много желать — ничего не видеть.
361. **Wer da schlägt sein Weib, trifft seinen eignen Leib.** Кто бьет свою жену, бьет самого себя. *Ср.:* Муж да жена — одна душа.
362. **Wer das Kleine (Geringe) nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.** Кто малого (незначительного) не ценит, тот большого не достоин. *Ср.:* Кто малым не доволен, тот большого не достоин.

363. **Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.** Кто не бережет копейки, сам рубля не стоит.
364. **Wer die Wahrheit wollte begraben, müßte viele Schaufeln haben.** Если бы кто-нибудь захотел зарыть правду, ему потребовалось бы много лопат. *Ср.:* Правды не спрячешь. Правда двенадцать цепей разорвет.
365. **Wer ein Geheimnis weiß, der gebe es nicht preis.** Кто знает тайну, пусть ее не выдает. *Ср.:* Открыть тайну — погубить верность. Кто много болтает — врагу помогает.
366. **Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.** Кто один раз солгал, тому не верят, если он даже говорит правду. *Ср.:* Солгал — навек лгуном стал.
367. **Wer gut futtert, der gut buttert. (Gutes Futter, gute Butter).** Кто хорошо кормит, у того хорошо пахтается (масло). (Хороший корм — хорошее масло.) *Ср.:* Какой уход, такой и доход.
368. **Wer lange droht, macht dich nicht tot.** Кто долго грозит, тот тебя не убьет. *Ср.:* Не бойся собаки, которая лает, а той, что молчит и хвостом виляет. Кто много грозит, тот мало вредит.
369. **Wer Maß hält in allen Dingen, der wird's auch zu etwas bringen.** Кто всему знает меру, тот своего добьется (достигнет).
370. **Wer neidet, der leidet.** Кто завидует, тот страдает. *Ср.:* Завистливый по чужому счастью сохнет.
371. **Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der bekommt was übrig bleibt.** Кто вовремя не приходит, получает то, что остается. *Ср.:* Кто поздно пришел, тому мосол.
372. **Wer plagt sein Pferd und Rind, hält's schlecht mit Weib und Kind.** Кто мучает свою лошадь и скот, тот плохо относится к жене и детям. *Ср.:* У тех, кто мучает скотину, плохая жизнь жеңе и сыну.
373. **Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund.** Кто бьет мою собаку, тот меня не любит от всего сердца. *Ср.:* Любишь меня, люби

и мою родню. Любишь меня, так люби и собачку мою.

374. **Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt.** Кто много начинает, очень мало осуществляет. *Ср.:* За все браться — ничего не сделать. За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
375. **Wer viel gastiert, hat bald quittiert.** Кто много пировал, скоро поплатился. *Ср.:* Сам себя губит, кто гуляночки любит. Частые пирушки оставят без подушки.
376. **Wer will haben, der muß graben.** Кто хочет иметь, тот должен и копать. *Ср.:* Хочешь есть калачи — не сиди на печи.
377. **Wer will was gelten, der komme selten.** Кто хочет, чтобы его ценили, пусть часто не приходит.
378. **Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn'.** Какое дерево, такая и груша. Какая жена, такая и дочь. (Какая хозяйка, такая служанка.) *Ср.:* Яблоко от яблони недалеко падает. Каков батька, таковы и детки.
379. **Wie der Hall, so der Stall.** Каково эхо, такова конюшня (хлев). *Ср.:* Как аукнется, так и откликнется. (См. № 381.)
380. **Wie der Herge, so's Geschege.** Каков хозяин, такова и упряжь. *Ср.:* Каков поп, таков и приход.
381. **Wie der Schall, so der Hall.** *Ср.:* Как аукнется, так и откликнется. (См. № 379.)
382. **Wie die Alten sunge, so zwitschern die Jungen.** Молодые щебечут так, как пели старики. *Ср.:* Каковы дядьки, таковы и дитятки.
383. **Wie die Mache, so die Sache.** Какова работа, такова и вещь. *Ср.:* Каков мастер, такова работа. Дело мастера боится.
384. **Wie du mir, so ich dir.** Как ты мне, так я тебе. *Ср.:* Корень за корень; зуб за зуб; кровь за кровь.
385. **Wie gewonnen, so zerronnen.** Как нажито, так и прожито. *Ср.:* Как пришло, так и ушло. (См. № 320.)

386. **Willst du den Genuß, so nimm auch den Verdruß.** Хочешь наслаждаться, не отказывайся от огорчения. *Ср.*: Любишь смородинку, люби и оскоминку. (*См.* № 387.)
387. **Willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen.** Хочешь наслаждаться, не жалея трудов. *Ср.*: Любишь кататься — люби и саночки возить. Пар любить — баню топить. (*См.* № 386.)
388. **Willst du lang' leben und bleiben gesund, iß wie die Katze und trink wie der Hund.** Если хочешь долго жить и быть здоровым, ешь, как кошка, и пей, как собака. *Ср.*: Живи просто — доживешь лет до ста (проживешь лет сто).
389. **Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit.** Где любовь подгоняет, там никакой путь не далек. *Ср.*: Для мила дружка семь верст не околица.
390. **Wohl begonnen ist halb gewonnen.** Хорошо начатое — наполовину сделанное дело. *Ср.*: Хорошее начало полдела откачало.
391. **Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.** За что борются, того добиваются. *Ср.*: Кто ищет, тот всегда найдет.
392. **Wo Speise, da Mäuse (wo Mäuse, da Speise).** Где пища, там и мыши. (Где мыши, там пища.) *Ср.*: Был бы хлеб, а мыши будут. Где мед, там и мухи.
393. **Würde bringt Bürde. (Würden sind Büdden.)** *Ср.*: Больше почет — больше хлопот. (Чем больше чести, тем больше спросу.) Положение обя-зывает. *Ср.*: Тяжела ты, шапка Мономаха!
394. **Zank bringt Stank.** Раздоры дурно пахнут. *Ср.*: Раздор зло творит. (*См.* № 260.)
395. **Zu jäh bringt Weh.** То что делается слишком быстро, причиняет горе. *Ср.*: Скорость нужна, а поспешность вредна. Поспешишь — людей насмешишь.
396. **Zu satt macht matt.** Чрезмерная сытость делает (человека) вялым. *Ср.*: Сытому ученье на ум не идет. Умеренность — мать здоровья.
397. **Zuviel Kunst ist umsonst.** Слишком много искусства бесполезно (ни к чему). *Ср.*: Всему есть мера. Хорошего понемножку. (*См.* № 398.)

398. **Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel.** Слишком мало и слишком много портят всю игру. *Ср.:* Всему есть мера. Все в меру. (*См. № 397.*)
399. **Zwang währt nicht lang.** Насилие долго не длится. *Ср.:* Жестокий нрав не будет прав.
400. **Zwei harte Steine mahlen selten reine.** *Ср.:* Два жестких жернова хорошей муки не намелют. (*См. № 173.*)



ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Рифмованные парные словосочетания

Auf Schritt und Tritt. На каждом шагу; везде и всюду.

Auf Weg und Steg. Везде и всюду.

Durch Rusch und Busch. Сквозь тростник и кустарник; не разбирая дороги, сломя голову, напролом.

Es friert Stein und Bein. Страшно холодно; мороз пробирает до костей, трескучий мороз.

Genug und übergenug. Более чем достаточно.

Habchen und Vabchen. Ложки и плошки; домашнее имущество.

Handel und Wandel. Житье-бытье; образ жизни; суета жизни.

Hege und Pflege. Уход и присмотр; заботливый уход.

Hegen und pflegen. Ухаживать, лелеять.

In Rick und Schick. В полном порядке; как следует.

Lug und Trug. Ложь и обман; сплошной обман.

Mit Ach und Krach. С охами и вздохами и с шумом; с большим трудом; еле-еле; кое-как.

Mit Gruß und Kuß. С приветом.

Mit Rat und Tat. Советом и делом; словом и делом.

Mit Sack und Pack. С мешком и вьюком; со всеми пожитками.

Mit Sang und Klang. Под звуки песен и музыки; с помпой; с шумом и треском.

Ohne Steg und Weg. Без тропы и дороги; без пути и дороги.

Recken und Strecken. Вытягивание и растягивание; уловки, увертки, ухищрения.

Saft und Kraft. Сок и сила; плоть и кровь.

Schlecht und recht. На худой конец.

Schulter an Schulter. Дружно; плечо(м) к плечу.

Stirn gegen Stirn. Челом к челу; лицом к лицу; один на один.

Strich für Strich. Точь-в-точь; тютельница в тютельница; до мелочей.

Unter Dach und Fach. Под кровлей и потолочными балками; под кровом.

Weit und breit. Повсюду; всюду и везде; куда ни глянь.

Wort für Wort. Слово в слово; дословно; слово за слово.

Wurst wider Wurst. Колбаса за колбасу; долг платежом красен. Услуга за услугу.

Zug für Zug. Точь-в-точь; как две капли воды.

Zug um Zug. Ход за ходом (*шахм.*); шаг за шагом; последовательно, постепенно.

2. Русский алфавитный указатель пословиц и поговорок

Беда — опрометчивости сосед. 182, 341.

Без kota мышам масленица. 211.

Без начала нет конца. 12.

Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. 282.

Без труда нет плода. 281.
Безумье и на мудрого бывает. 214.
Большая дубина пуще бьет. 161.
Больше почет — больше хлопот. 393.
Большой говорун — плохой работун. 162.
Был бы хлеб, а мыши будут. 392.

В глаза любит, а за глаза губит. 187.
В гостях хорошо, а дома лучше. 285.
В долг давать, дружбу терять. 232.
В единстве сила. 110.
Век живи — век учись. 242.
Взялся за гуж — не говори, что не дюж. 268.
Вино да игра не доведут до добра. 75.
Волка ноги кормят. 113, 308.
Волк каждый год линяет, а нрава не меняет. 70.
Ворона за море летала, а ума не достала. 134.
В пословице правда молвится. 312.
Все минётся, одна правда останётся. 3, 237.
Всему есть мера. 397.
В семье не без урода. 197.
Все хорошо, что хорошо кончается. 114.
В старости жениться — не себе корысть. 208.
Встать пораньше, да шагнуть подальше. 142.
Всякая молодость резвости полна. 207.
Всякое дело мера красит. 247.
Всякое паршивое найдет свое поганое. 157.
В чем молод похвалится, в том стар покается. 210.
Выкормил змейку на свою шейку. 123.

Где мед, там и мухи. 392.
Где нет кошки, там мышь резвится. 211.
Голод не тетка. 191.
Гордым быть — глупым слыть. 81, 160.

Дай ему палец, а он всю руку откусит. 297.
Дареному коню в зубы не смотрят. 90.
Два жестких жернова хорошей муки не намелят. 400.
Дело мастера боится. 383.
Деревья смотри в плодах, а людей смотри в делах. 6.
Держи голову в холоде, брюхо в голоде, не знай докторов — и будешь здоров. 57.
Дешевая рыбка — плохая юшка. 37.
Дешево, да гнило, дорого, да мило. 38.

Дитя не заплачет, мать не услышит. 186.
Для мила дружка семь верст не околица. 389.
Доброе сердце лучше хорошей крови. 1.
Добро тому врать, кто за морем бывал. 21.
Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и
время. 40.

Долг не ревет, а спать не дает. 39.

Долго прожил, да ума не нажил. 4.

Дружба созидает, вражда разрушает. 111, 112.

Если бы да кабы, во рту выросли бы грибы. 357.

Женился на скорую руку, да на долгую муку. 174.

Жестокий нрав не будет прав. 399.

Живи просто — доживешь лет до ста (проживешь
лет сто). 388.

Завистливый по чужому счастью сохнет. 370.

За все братья — ничего не сделать. 374.

Завтра, завтра, не сегодня, так ленивцы говорят. 261.

Завтраками сыт не будешь. 261.

За двумя зайцами погонишься — ни одного не пой-
маешь. 360, 374.

За один раз дерева не срубишь. 339.

За чужой щекой зуб не болит. 136.

Золотые слова, вовремя сказанные. 7.

И за морем горох не под печку сеют. 151.

Из нета ничего не выкроешь. 23.

И крута гора, да миновать нельзя. 268.

Иное время — иное бремя. 8.

Кабы не кабы, так и было бы море, а не пруды. 357.

Каждый на свой аршин меряет. 347.

Как аукнется, так и откликнется. 379, 381.

Как веревочке ни виться, а кончику быть. 126.

Как волка ни корми, он все в лес смотрит. 323.

Как нажито, так и прожито. 320.

Какова постель, таков и сон. 36.

Каков батька, таковы и детки. 378.

Каков поп, таков и приход. 380.

Каков привет, таков и ответ. 97.

Какой уход, такой и доход. 367.

Как постелешь, так и поспишь. 36.

Как пришло, так и ушло. 385.

Капля по капле и камень долбит. 333.
Конец — делу венец. 114.
Кончил дело — гуляй смело. 119.
Корова на дворе, харч на столе. 88.
Коротко да ясно, оттого и прекрасно. 190.
Кошке — игрушка, а мышке — слезки. 71.
Красен, как маков цвет, а глуп, как горелый пень. 302.
Кстати помолчать — что большое слово сказать. 300.
Кто вино любит, тот себя губит. 258.
Кто малым не доволен, тот большего не достоин. 362.
Кто много болтает — врагу помогает. 365.
Кто много болтает, тот беду накликает. 53.
Кто много грозит, тот мало вредит. 368.
Кто поздно пришел, тому мосол. 371.
Кто сразу за все берется, тот мало чего добьется. 68.
Куй железо, пока горячо. 141.

Ласковое слово и ласковый вид и свирепого зверя в
рукам приманит. 167.

Лиха беда начало. 11.

Ложиться с курами, вставать с петухами. 144.

Ложка дегтя в бочке меду. 96.

Лучше быть честным бедняком, чем богатым под-
лицом. 33.

Лучше жить в зависти, чем в жалости. 34.

Лучше сегодня яичко, чем завтра курочка. 32.

Лучше синица в руке, чем журав(е)ль в небе. 29, 30.

Лучше смерть, чем с позором жить, Лучше умереть
стоя, чем жить на коленях. 28.

Любишь кататься — люби и саночки возить. 387.

Любишь смородинку, люби и оскоминку. 386.

Любовь зла, полюбишь и козла. 250.

Май холодный — год плодородный. 239.

Мал, да удал. 218.

Маленькое дело лучше большого безделья. 31.

Мал золотник, да дорог. 218.

Медом больше мух наловишь, чем уксусом. 295.

Мир созидает, война разрушает. 139.

Много желать — ничего не видать. 360.

Много знать — мало спать. 334.

Много пить — добру не быть. 54.

Молодо — зелено, погулять велено. 206.

Молодой — на службу, старый — на совет. 73.

Молодость молодостью и провожай. 146.
Молчание — знак согласия. 213.
Молчание лучше пустого болтания. 298.
Муж и жена одна сатана (одна душа). 244.
Муза — подруга досуга. 266.

На безрыбье и рак рыба. 191.
На брюхе шелк, а в брюхе шелк. 294.
На великое дело — великое слово. 7.
На воре шапка горит. 50.
На всех не угодишь. 2.

На голове густо, да в голове пусто. 202.
На грех мастера нет. 328.

На нет и суда нет. 23.

На ошибках учатся. 9.

Наряди свинью в серьги, а она — в навоз. 323.

Насильно мил не будешь. 155.

На то и щука в море, чтобы карась не дремал. 76.

Нашла коса на камень. 173.

Не бойся собаки, которая лает, а той, что молчит
и хвостом виляет. 368.

Не было бы счастья, да несчастье помогло. 216.

Не верь повару, иди сам по воду. 307.

Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. 283.

Не все ненастье, будет и ведро. 185.

Не всяк умен, кто с головою. 245.

Не давай себе воли, не будешь терпеть неволи. 322.

Не дав слова, крепись — дав слово, держись. 330.

Недруг дарит — зло мыслит. 152.

Не жаль вина, а жаль ума. 228.

Не иди в воду, не поискав (не спросясь) броду. 343.

Не ищи красоты, ищи доброты. 303.

Не корми завтраками, а сделай сегодня. 327.

Неладно скроен, да крепко сшит. 302.

Не нужна соловью золотая клетка, ему лучше зеле-
ная ветка. 180.

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать
сегодня. 327, 345.

Не проси лета долгого, проси теплого. 20.

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. 171.

Не тогда плясать, когда гроб тесать. 316.

Нет худа без добра. 216, 217.

Не хвались отцом, хвались молодцом. 1.

Нужда из лычка кроит ремешок. 278.

Огня без дыму, человека без ошибок не бывает. 214.
Один сберегает, другой расточает. 270.
Одна ласточка весны не делает. 107.
Одно нынче лучше двух завтра. 51.
Опасенье половина спасенья. 343.
Опыт — лучший учитель. 287, 331.
Осла узнают по ушам, а глупца по речам. 56.
Осла хоть в Париж — все будет рыж. 24.
Охота пуще неволи. 231.

Пар любить — баню топить. 387.
Паршивая овца все стадо портит. 96.
Перебиваться с хлеба на воду (с хлеба на квас). 22.
Плохо жить без работы и заботы. 31.
Под лежащий камень вода не течет. 289.
По одежке протягивай ножки. 314.
Попал пальцем в небо. 122.
По платью встречают, по уму провожают. 241.
Попытка — не пытка. 331.
Порядок бережет время. 284.
После дела за советом не ходят. 290.
После драки кулаками не машут. 272, 25.
Поспешешь — людей насмешешь. 395.
Почин всего дороже. 11.
Почин дороже денег. 140.
Правда в огне не горит и на воде не тонет. 237.
Праздность — мать пороков. 267.
Пришло махом, ушло прахом. 320.
Про волка речь, а он навстречь. 359.
Проголодаешься, так хлеба найти догадаешься. 279.
Пустая бочка пуще гремит, 229.

Раздор зло творит. 394.
Редкий гость никогда не в тягость. 109.
Решай не торопясь, решив, не медли. 304.
Рыбак рыбака видит издалека. 157.

Сам себя губит, кто гуляночки любит. 375.
Сверху ясно, снизу грязно. 193.
Свое дитя и горбато, да мило. 325.
Свои люди — сочтемся. 286.
С долками жить — по-волчьи выть. 26.
Своя хатка — родная матка. 248.
Сделанного не воротишь. 25.

С друзьями и горе — полгоря, а радость вдвойне. 154.
Сегодня гуляшки, да завтра гуляшки, находишься
без рубашки. 40.

Сегодня густо, а завтра пусто. 179.

Сегодня пан, а завтра пропал. 175, 177, 178.

Семь раз отмерь, один — отрежь. 35.

С кем поведешься — от того и наберешься. 26.

Скорость нужна, а поспешность вредна. 395.

Скупость — истинная глупость. 72.

Словам тесно, а мыслям просторно. 226.

Слово — серебро, молчание — золото. 299.

Смелость города берет. 212.

Смотрит в книгу, а видит фигу. 234.

Снаружи мил, а в середине гнил. 193, 338.

Собака лает, ветер носит. 346.

Совет хорош вовремя. 25.

Совет — хорошо, а дело — лучше. 335.

Согласие лучше каменных стен. 110.

Сокол мал, да удал. 219.

Солгал — навек лгуном стал, 366.

Старость — не радость. 5.

С умом торговать, а без ума горевать. 172.

С хорошими руками будешь с калачами, 132.

Счастье внешнее ведро. 158.

Сытое брюхо к учению глухо. 337.

Сытый голодного не разумеет. 74.

Терпение и труд все перетрут, 130.

Тонул — топор сулил, а как вытащили, и топорща
жаль стало. 315.

Трудовая денежка — крепка и добра. 306.

Труд человека кормит, а лень портит, 13, 131.

У богатого телята, а у бедного ребята. 14.

Увидев коршуна, спасается ягненок. 103.

Уговор дороже денег. 342.

Умелые руки — помощники науки. 133.

Умеренность — мать здоровья. 321.

Умный товарищ — половина дороги, 17.

У него семь пятниц на неделе. 291.

У тех, кто мучает скотину, плохая жизнь жене и
сыну. 372.

Утро вечера мудренее. 264.

У хорошего почина хороший конец. 11.

Учение — путь к умению. 233.

Хватанул вина, так и стал без ума. 195.
Хлеб да вода — здоровая еда. 259.
Хлеб за брюхом не ходит. 305.
Хлеб-соль ешь, а матку-правду режь. 311.
Хорошего понемножку. 397.
Хорошее начало полдела откачало. 89.
Хороший спутник — половина дороги. 17.
Хорошо дешево не бывает. 37.
Хочешь есть калачи — не сиди на печи. 376.
Худая честь, коли нечего есть. 348.

Частые пирушки оставят без подушки. 375.
Чего не знаю, о том не (вспоминаю) горюю. 350.
Чего не чаешь, то получаешь. 326.
Человека лень не кормит, а здоровье только портит. 273.
Человек с жиру бесится. 194.
Человеку свойственно ошибаться. 329.
Чему быть, того не миновать. 355.
Чтоб рыбку съесть, надо в воду лезть. 223.
Чтобы лучше шло дело, пусть отдыхают голова и тело. 354.
Что город, то норы. 199.
Что гусь без воды, то и муж без жены. 243.
Что не досмотришь, то мощной заплатишь. 19.
Что с воза упало, то пропало. 340.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. 319.
Чужая беда научит. 9.
Чужое горе оханьем пройдет. 136.
Чужое добро впрок не идет. 324.
Чужой хлеб рот дерет. 137.
Чужую беду руками разведу. 136.

Шапка в рупь, а щи без круп. 294.
Шила в мешке не утаишь. 126.

Яблоко от яблони недалеко падает. 16.
Я ему по секрету, а он — всему свету. 351.
Язык до добра не доведет болтуна. 53.
Язык до Киева доведет. 27.
Язык мой — враг мой. 298.

10 коп.

